

Меморандум про співпрацю	Memorandum of Cooperation
Дата підписання:  лютого 2026 р.	Date of signature:  February 2026 p.
<p>Державний науково-дослідний інститут з лабораторної діагностики та ветеринарно-санітарної експертизи (ДНДІЛДВСЕ), в особі Директора Олександра Піщанського, що діє на підставі Положення, та Дослідний інститут органічного сільського господарства (FiBL), юридична особа, створена за законодавством Швейцарії, що діє в Україні на підставі Свідоцтва про акредитацію № 252 від 08.10.2012 р., виданого Міністерством економічного розвитку та торгівлі України, в особі Ігоря Кравченка, який діє на підставі довіреності від 12 червня 2023 року, що далі разом іменуються – «Сторони», а кожна окремо – «Сторона», уклали цей Меморандум про співпрацю (Меморандум).</p>	<p>State Scientific and Research Institute for Laboratory Diagnostics and Veterinary and Sanitary Expertise (SSRILDVSE), represented by Director Oleksandr Pishchanskyi, acting on the basis of its Regulations, and Research Institute of Organic Agriculture (FiBL), a legal entity established under Swiss law, operating in Ukraine on the basis of Accreditation Certificate No. 252 dated 10/08/2012, issued by the Ministry of Economic Development and Trade of Ukraine, represented by Igor Kravchenko, acting on the basis of the Power of Attorney dated 12th of June 2023, hereinafter collectively referred to as the “Parties,” and individually referred to as the “Party,” have concluded this Memorandum of Cooperation (Memorandum).</p>
1. Мета	1. Objective
<p>1. Головною метою підписання Меморандуму є встановлення співробітництва щодо впровадження швейцарсько-української програми “Розвиток торгівлі з вищою доданою вартістю в органічному та молочному секторах України” (Quality FOOD Trade Programme (QFTP)), фаза II, зокрема, у частині зміцнення інституційної спроможності та підтримки освітніх і навчальних заходів в органічному та молочному секторах.</p>	<p>1. The main objective of this Memorandum is to establish cooperation in the implementation of the Swiss-Ukrainian Programme "Higher Value Added Trade from the Organic and Dairy Sector in Ukraine" (Quality FOOD Trade Programme (QFTP)), Phase II, in particular with regard to strengthening institutional capacities and supporting education and training activities in the organic and dairy sectors.</p>
2. Загальні положення	2. General provisions
<p>2.1. Цей Меморандум є документом, на підставі якого Сторони будуть координувати свої дії для досягнення головної мети Меморандуму.</p>	<p>2.1 This Memorandum is a document on the basis of which the Parties will coordinate their action to achieve the main objective of this Memorandum.</p>

<p>2.2. Сторони мають намір в межах компетенції забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співпраці згідно з положеннями цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на її розвиток.</p> <p>2.3. У процесі досягнення мети Меморандуму Сторони будуватимуть свої взаємовідносини на засадах партнерства, створення режиму максимального сприяння, забезпечення відкритості та прозорості своєї діяльності.</p>	<p>2.2. The Parties intend to provide each other within their competences with comprehensive support to develop cooperation in accordance with the provisions of this Memorandum and to inform each other about the measures aimed at its development.</p> <p>2.3. In the process of achieving goal of the Memorandum, the Parties will build their relationships on the principals of partnership and create the regime of maximum facilitation, assurance of openness and transparency of their activities.</p>
<p>3. Організація співпраці</p>	<p>3 Organisation of Cooperation</p>
<p>3.1. Сторони визначають уповноважених осіб для проведення консультацій і розроблення пропозицій щодо спільної реалізації завдань та заходів, спрямованих на досягнення мети цього Меморандуму.</p> <p>3.2. Сторони проводять спільні заходи (робочі зустрічі, наради, тощо) для обговорення питань, пов'язаних із реалізацією заходів у рамках співпраці.</p> <p>3.3. Сторони здійснюють в межах компетенції обмін відповідною інформацією з ініціативи або за запитом однієї зі Сторін.</p> <p>3.4. Якщо Сторона вважає, що інформація, що знаходиться в її розпорядженні, становить інтерес для іншої Сторони, вона може надати таку інформацію за власною ініціативою.</p> <p>3.5. Сторони консультуються один з одним з метою досягнення домовленостей для більш ефективного виконання даного Меморандуму.</p>	<p>3.1. The Parties will identify authorized people for consultations and development of proposals on the joint implementation of tasks and activities aimed at achieving the objective of this Memorandum.</p> <p>3.2. The Parties conduct the joint events (working meeting, meetings, etc.) to discuss the issues related to the implementation of activities within the framework of cooperation.</p> <p>3.3. The Parties shall, within their competence, exchange of relevant information on the initiative or at the request of one of the Parties.</p> <p>3.4. If the Party considers that the information held by it is of interest to the other Party, it may provide such information on their own initiative.</p> <p>3.5. The Parties consult one another in order to achieve the agreements for the more effective implementation of this Memorandum.</p>
<p>4. Зміни та доповнення</p>	<p>4. Amendments and additions</p>
<p>4.1 Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень</p>	<p>4.1. Any disputes concerning the interpretation or the application of provisions of this</p>

<p>цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом консультацій та досягненням взаємної згоди.</p> <p>4.2. Зміни та доповнення до цього Меморандуму вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін.</p> <p>4.3. На основі письмової домовленості між Сторонами до цього Меморандуму можуть бути внесені зміни та доповнення, шляхом підписання відповідної додаткової угоди, яка складатиме невід'ємну частину Меморандуму.</p>	<p>Memorandum shall be settled by the Parties the negotiations and mutual agreement.</p> <p>4.2. The amendments and additions to this Memorandum must be made by mutual written agreement of the Parties.</p> <p>4.3. Via the written agreement between the Parties, the amendments and additions could be made to this Memorandum through the signing the relevant additional agreement which will be an integral part of the Memorandum.</p>
<p>5. Зобов'язання</p>	<p>5. Commitments</p>
<p>5.1. Цей Меморандум не передбачає створення ніяких зобов'язань відповідно до міжнародного права.</p> <p>5.2. Цей Меморандум не є попереднім договором та не породжує для Сторін фінансових та правових наслідків.</p>	<p>5.1. This Memorandum does not provide for the creation of any obligations under the international law.</p> <p>5.2. This Memorandum is not the preliminary agreement and doesn't engender financial and legal consequences for the Parties.</p>
<p>6. Набрання чинності та термін дії</p>	<p>6. Entry into force and effective duration</p>
<p>6.1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання відповідно до законодавства кожної з обох країн та залишатиметься чинним до 31 грудня 2027 року, якщо одна із Сторін не повідомить іншу Сторону у письмовій формі за шість (6) місяців про свій намір припинити дію Меморандуму.</p> <p>6.2. Вчинено у м. Київ, ___ лютого 2026 р. у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними, у випадку розбіжностей у інтерпретації перевага надається тексту, викладеному українською мовою.</p>	<p>6.1. This Memorandum enters into force on the date of its signature in accordance with the legislation of both countries and shall remain in force until December 31, 2027; both Parties may terminate this Memorandum at any time by giving at least six (6) months written notice to each other in writing.</p> <p>6.2. Done in Kyiv, ___ February 2026 in two copies in Ukrainian and English languages, both texts are equally authentic, in case of disagreement in interpretation the priority is given to Ukrainian text.</p>

Державний науково-дослідний інститут з лабораторної діагностики та ветеринарно-санітарної експертизи (ДНДІЛДВСЕ)

Адреса:

вул. Донецька, 30
м. Київ, 03151,
Україна

E-mail: dndildvse@vetlabresearch.gov.ua

Директор, Олександр ПИЩАНСЬКИЙ

Дата « 18 » 02 2026 р.

Дослідний інститут органічного сільського господарства (FiBL)/

Адреса:

вул. Харківське шосе, офіс 190, 535,
Київ, 02121,
Україна

E-mail: igor.kravchenko@qfip.org

Представник FiBL в Україні на підставі довіреності від 12 червня 2023 року, Ігор КРАВЧЕНКО

Дата « 18 » 02 2026 р.

State Scientific and Research Institute of Laboratory Diagnostics and Veterinary and Sanitary Expertise (SSRILDVSE)

Address:

30, Donetska st.,
Kyiv, 03151,
Ukraine

E-mail: dndildvse@vetlabresearch.gov.ua

Director, Oleksandr PISHCHANSKYI

Date « 18 » 02 2026 р.

Research Institute of Organic Agriculture (FiBL)

Address:

office 190, 535, Kharkivske Shosse Street,
Kyiv, 02121,
Ukraine

E-mail: igor.kravchenko@qfip.org

Representative of FiBL in Ukraine on the basis of the Power of Attorney dated 12th of June 2023, Igor KRAVCHENKO

Date « 18 » 02 2026 р.

Погоджено:

Відділ юридичного забезпечення

Начальник відділу

Дмитро ГОЛУМБОВСЬКИЙ

Дата « 18 » 02 2026 р.

Заступник директора з наукової роботи

Д-р

Марина РОМАНЬКО

Дата « 18 » 02 2026 р.

Agreed:

Legal support department

Head department

Dmytro HOLUMBOVSKYI

Дата « 18 » 02 2026 р.

Deputy director for scientific work, Dr

Maryna ROMANKO

Дата « 18 » 02 2026 р.